

Bartoň J.
Praha, Republika Česka

**BRAŠNA NA CESTU (MT 10,10).
 POZNÁMKA K ČESKÉMU BIBLICKÉMU STYLU**

Čeština (přestože počet jejích mluvčích není příliš vysoký) patří k nejbohatším jazykům v Evropě, pokud jde o stáří a množství biblických překladů. Nejstarší české tlumočení celé bible pochází již z poloviny 14. století, do konce 15. století pak byly k dispozici již čtyři staročeské překladové verze (v mnoha rukopisech i ve dvou prvotiscích kompletu bible). Řada překladů a úprav se objevila v 16. století (texty většinou nekatolické provenience), ale i v 17.–19. století (katolické překlady). Moderní tlumočení (od počátku 20. století) zahrnují 16 Nových a 10 Starých zákonů (což znamená zároveň 9 celých biblí). Bohatý materiál tak dává mnoho příležitostí k sledování pozoruhodné překladové tradice, která s sebou nese určité specifické jazykové (zejména stylistické) charakteristiky. Velké množství textů a s nimi spojená určitá stálá proměnlivost českého biblického překladu je jedním z důvodů, proč český biblický styl (ani ve starší, ani v nové době) dosud není komplexně popsán.

Referát je založen na zkoumání překladových ekvivalentů jednoho neutrálního předmětu běžné reality, *brašny* (ř. ἡ πήρα lat. *pera* Mt 10.10), v rámci dlouhého (zhruba osmisetletého) vývoje českého biblického překladu, zároveň jsou sledovány ekvivalenty v tlumočnících do dalších západoslovanských jazyků. Autor se na základě interpretace výsledků těchto sond snaží vyslovit obecnější soudy, které chtějí být příspěvkem k lepšímu zachycení a pochopení některých tendencí v českém biblickém stylu.